



**A COLLECTION OF**

**100 Kara Proverbs (Tanzania)  
100 Methali za Kara (Tanzania)  
100 Proverbes Kara (Tanzanie)**

BY



Father Pascal Durand



AND

Catechist Joseph Nkumbulwa

Printed in Mwanza, Tanzania

May 2011

|   |                   |
|---|-------------------|
| <a href="#">Introduction:.....</a>          | <a href="#">2</a> |
| <a href="#">Asili ya Methali Hizi.....</a>  | <a href="#">2</a> |
| <a href="#">Origin of the proverbs.....</a> | <a href="#">3</a> |
| <a href="#">Origine des Proverbes.....</a>  | <a href="#">3</a> |

## **Introduction:**

Zilikusanywa na kuelezwa kwa Kikara na Kiswahili na Katekista Joseph Nkumbulwa  
Zilitafsirishwa kwa lugha za kiingereza na kifaransa na Padre Pascal Durand M.Afr.

Collected and Explained into Kara and Swahili by Catechist Joseph Nkumbulwa,  
Compiled and Translated into English and into French by Father Pascal Durand M. Afr.

Collectés et expliqués en kikara et kiswahili par le catéchiste Joseph Nkumbulwa  
Traduits et édités en anglais et en français par le père Pascal Durand M.Afr.

## **Asili ya Methali Hizi**

Methali hizi zimesimuliwa kwanza na wazee wa kabila la Wakara. Wakara ni wenyeji wa kisiwa cha Ukara ambacho ni kimojawapo kilicho ndani ya visiwa vya Ukerewe ambavyo vinakuwa wilaya ndani ya mkoa wa Mwanza, Tanzania kaskazini. Ukerewe unakuwa na visiwa vingine bado kwa mfano Bwiro.

Watu wa kabila la Kikara ni hasa wavuvi wa samaki na wakulima wa viazi.

Mzee aliyechangia methali hizi ni Bwana Mtesiga Felisiani Mtwale wa kisiwa cha Ukara. Tafsiri na maelezo kwa lugha ya Kiswahili zilifanyika na Katekista Joseph Nkumbulwa, na tafsiri nyingine kwa lugha za Kiingereza na Kifaransa pamoja na uchapaji wa kitabu hiki zilifanyika na Padre Pascal Durand MAfr.

## **Origin of the proverbs**

These following proverbs had been first told by Kara elders. Kara is the name of a islet (very small island) that is part of the Ukerewe Islands group (Lake Victoria) that form a district within the Mwanza Region in the northwestern part of Tanzania.

The Kara people are mainly fisher folk and potato cultivators.

The proverbs presented here have been recalled in the Kara language by Mr. Mtesiga Felisiani Mtwale, himself from the island called Kara, and subsequently and translated (and explained) into Swahili by Catechist Joseph Nkumbulwa. The further translations into

English and into French, together with the editing of this book have been done by Father Pascal Durand MAfr.

## Origine des Proverbes

Les proverbes suivants ont d'abord été utilisés par les anciens de l'ethnie Kara. Kara est le nom d'une petite île elle-même partie intégrante des îles Ukerewe (Lac Victoria) qui forment un département tanzanien dans la région de Mwanza en Tanzanie du Nord.

Le peuple Kara est principalement pêcheur et cultivateur de pommes de terre.

Les proverbes présentés ici ont été dictés en langue Kara par Mr. Mtesiga Felisiani Mtwale, lui-même habitant l'île Kara et conséquemment traduits et expliqués en Swahili par le catéchiste Joseph Nkumbulwa. Les autres traductions en anglais et en français, ainsi que l'édition de ce recueil ont été établies par le père Pascal Durand M.Afr.



1. **Kikara**: ‘Obukulu ni dwara ubuto ni goma.’

**Kiswahili**: ‘Uzee ni ugonjwa, utoto ni ngoma (au michezo).’ Anapozeeka mtu hawezi kufanya kazi alipokuwa anafanya wakati wa ujana wake. Vijana wanategemewa na jumuiya zao kwani miili yao bado ni imara.

**English**: ‘Old age is sickness and childhood is a game.’ With old age comes weakness. Youth are strong and may therefore do the work much more easily.

**Français**: ‘La vieillesse est une maladie et l’enfance est un jeu.’ La vieillesse apporte son lot de faiblesses. La jeunesse doit accepter le travail avec bon cœur puisqu’elle en a la force.

2. **Kikara**: ‘Kwikilizya tikuzibila kwaga.’

**Kiswahili**: ‘Kukubali hakuzui kukataa.’ Ulipokuwa umeshakubali lakini kwa baadaye ulichunguza neno na lilionekana ya kuwa halifai, usiwe na kiburi. Badala yake uwe tayari kubadilisha mawazo ili mwishowe ukatae.

**English**: ‘To accept does not prevent you to refuse.’ Acceptance may not be the last word. Don’t be stubborn as to refuse to change your mind.

**Français**: ‘Etre d’accord n’empêche pas de refuser.’ L’accord donné ne saurait toujours être le dernier mot. Lorsque l’affaire l’exige, soit prêt à changer d’avis avec humilité.

3. **Kikara**: ‘Obusilu bwibembela, obukeluke bwaluga enuma.’

**Kiswahili**: ‘Ujinga hutangulia ujanja, ujanja hufuata nyuma.’ Mtu anaweza kukubali ujinga kwa mfano kuiba na anafanya. Ila baada ya kupata hasara, mtu aweza kujirudi, kufundishwa na tukio lenyewe na kuongeza busara au ujanja.

**English**: ‘Foolishness precedes cleverness, cleverness follows.’ At times one may perform foolish deeds, but after having learned from his mistake he increases his wit.

**Français**: ‘La sottise précède l’intelligence, l’intelligence vient après.’ Il arrive parfois que la personne agisse sottement, mais après en avoir tiré la leçon, il en acquiert la sagesse.

4. **Kikara**: ‘Bulicha ni nkuru tukulika.’

**Kiswahili**: ‘Siku moja moja na tutafika kwa mwisho wa jambo.’ Haraka haraka haina baraka. Uridhishe na ule kidogo cha mafanyikio, ukavumilie na pole pole utamaliza lengo lako. Pia, usikubali mali kwa njia ya mkato, fanya kazi kwa utaratibu na kumwomba Mungu, mwishowe utafanyikiwa.

**English**: ‘One day at the time and we will reach the end of our work.’ Be ready to be satisfied with the little which has been done today. Slowly the task will be completed.

**Français:** ‘Un jour à la fois et nous terminerons notre travail.’ A chaque jour suffit sa peine. Contentons-nous du travail fait aujourd’hui même si cela apparaît insignifiant, en perseverant nous arriverons à la fin. Petit à petit, l’oiseau fait son nid.

5. **Kikara:** ‘Tangambilwa akasyabala kwebumbe.’

**Kiswahili:** ‘Asiyeambiwa huumia na jambo dogo tu.’ Mtu ambaye hataki ushauri kwa watu, hupatwa na matatizo, kwani yeye atakavyoamua, hata kama jambo halifai mwisho wake hujuta.

**English:** ‘The one who takes no advice will get hurt with small matters.’ Refusing to listen to the wisdom of others put you at the risk of getting hurt with matters which could have easily been avoided.

**Français:** ‘Celui qui refuse de prendre conseil se blesse avec de petites choses.’ Refuser la sagesse des autres c’est se mettre dans une position de vulnérabilité dans laquelle de petites choses peuvent devenir éprouvantes.

6. **Kikara:** ‘Obuvula buzuna Etambala.’

**Kiswahili:** ‘Upole unasaidia kuepuka tabu na ajali.’ Mtu mpole au mwaminifu huepusha na matatizo.

**English:** ‘Gentleness helps to avoid difficulties.’ A gentle and reliable person avoids many hardships.

**Français:** ‘La tranquillité permet d’éviter bien des ennuis.’ Une personne forte dans la tranquillité évitera bien des problèmes.

7. **Kikara:** ‘Ebitaingishana bihenana.’

**Kiswahili:** ‘Mkishindana na kubishana, mtaumizana.’ Watu wawili wakishindana lazima washauriwe, la sivyoy utazua fitina.

**English:** ‘If you compete and fight with one another, damages will result.’ When two people argue with one another to the point of fighting, they need to take advice, otherwise loss will occur.

**Français:** ‘Si tu te querelles avec ton voisin au point de te battre, tu subiras une perte.’ Lorsque deux personnes se querellent, elles doivent prendre conseil afin d’éviter dommages.

8. **Kikara:** ‘Mbonile mbonile nogwelyiti nova.’

**Kiswahili:** ‘Naona naona mwishowe unaangukiwa na mti na unakufa.’ Unapopewa ushauri au onyo na hutaki kufuata, mwisho wake utapata madhara. Kuna watu hushauri lakini wao hukubali, lakini hawafuati ushauri huo.

**English:** ‘I see, I see, and in the end the tree falls on you and you die.’ When you receive some advice or warning that you refuse to follow, do not be surprised at the loss which is the result.

**Français:** ‘Je vois, je vois, et finalement l’arbre s’abat sur toi et tu meurs.’ Lorsque tu reçois conseil et avertissement, ne fais pas le fier sinon ne sois pas surpris de subir un grand dommage.

9. **Kikara:** ‘Ombuwisige bwamanishe ipimbi amukila.’

**Kiswahili:** ‘Mtegemea cha nduguye hufa hali maskini.’ Mtu anatakiwa afanye kazi ili aweze kujipatia mahitaji yake. Usiwe mzigo kwa wengine.

**English:** ‘The one who expects too much from his relative die poor.’ Man is expected to work for his own needs and his own living and not to rely on others as to be a burden to them.

**Français:** ‘Celui qui attend trop de son voisin mourra dans la misère.’ L’homme doit travailler pour ses besoins et ne doit pas s’appuyer sur les autres de telle sorte qu’il devienne un fardeau pour eux.

10. **Kikara:** ‘Omukulu atakutijibwa.’

**Kiswahili:** ‘Mtu mzima huwa hafinyani.’ Mtu mzima mwenye akili timamu hawezi akafanya kazi anazozifanya mtoto mdogo. Lakini kuna wengine, mawazo yao yanakuwa kama ya watoto.

**English:** ‘The adult person does not pinch others.’ The mature person does not behave as do little children.

**Français:** ‘La personne adulte ne pince pas son voisin.’ La personne adulte et mature ne doit pas se comporter comme le font les enfants.

11. **Kikara:** ‘Amabuji gabili gatakutika ifugo.’

**Kiswahili:** ‘Mafiga mawili hayapikii ugali.’ Umoja ni nguvu, watu walipo wengi haliharibiki neno. Mawazo ya wengi yanafanikisha jambo.

**English:** ‘Two cooking stones do not make a porridge.’ Unity is strength. Achievement is often the result of diversity of opinions.

**Français:** ‘Deux pierres supportant le pot sur le feu ne font pas la bouillie.’ La force s’obtient au travers l’unité. C’est par la diversité des opinions que le résultat peut être obtenu.

12. **Kikara:** ‘Omwana ni nyira ambandi ni mainda.’

**Kiswahili:** ‘Mtoto ni mama yake, wengine ni washauri tu.’ Mama hulea mtoto wake, naye mtoto humfurahisha mama yake. Mtoto akilia, atakayembembeza na

kumnyamazisha ni mama yake. Kumbe, mji hujengwa na watu wawili: baba na mama. Na hawa wakipendana, mji huwa imara.

**English:** ‘The child will listen to his mother, others may only advice.’ The one who knows the child is the mother, and the child will listen to her. She is very much needed to complete the part of the father.

**Français:** ‘L’enfant écoute sa mère. Les autres ne peuvent seulement que donner conseils.’ L’enfant est surtout compris par sa mère et il l’écoute et l’obéit avec facilité. Les autres ne peuvent seulement que donner conseils. La mère est précieuse afin de compléter le travail du père.

13. **Kikara:** ‘Ligi ni kumunyi.’

**Kiswahili:** ‘Kuku hutaga yai la kuku.’ Kuku hawezi kutaga yai la mamba, na mamba hawezi kutaga yai la kuku. Watu hufanana kwa sura, lakini kila mmoja atakuwa na tabia yake.

**English:** ‘The hen lay eggs of hens.’ The hen cannot lay eggs of crocodiles, and crocodiles can not lay eggs of hens. Though people may resemble each other, each has his own personality.

**Français:** ‘La poule pond des oeufs de poule.’ La poule ne peut pondre des oeufs de crocodile, et le crocodile ne peut pondre des oeufs de poule. Malgré le fait que des personnes peuvent se ressembler, chacun possède sa personnalité qui lui est propre.

14. **Kikara:** ‘Tambu halinamelu.’

**Kiswahili:** ‘Cha kupewa hakiwa na nyongeza.’ Kitu cha kupewa hakiwezi kumaliza shida kwako wala hakiondoi hamu. Badala ya kusubiri kupewa tu, fanya kazi.

**English:** ‘Nothing can be added to what is offered.’ There is no possible negotiation with what is offered. It is better not to rely on gifts as they would not satisfy all of your needs. Rather, work in order to get what your heart desires. Beggars don’t choose.

**Français:** ‘Rien ne peut être ajouté à ce qui est offert.’ Il n’y a pas de possible négociation avec ce qui est donné. Il vaut mieux ne pas se fier à la générosité des autres puisqu’elle ne saurait subvenir à tous les besoins. Plutôt travailler afin d’obtenir ce que ton cœur désire.

15. **Kikara:** ‘Nyamwisiga bulogobwaye ona aliyo tu.’

**Kiswahili:** ‘Kifo hakikwepi.’ Katika dunia hii, huwezi ukaikwepa mipango ya Mungu.

**English:** ‘Death cannot be avoided.’ In this world, we may not avoid the plans of God.

**Français:** ‘La mort ne peut être évitée.’ Dans ce monde-ci, nous ne pouvons espérer ne pas subir les plans de Dieu.

16. **Kikara:** ‘Omugela ogulya omukumbugi omkumbulwa akobebe.’

**Kiswahili:** ‘Mto humchukua mtu anayekumbuka ndugu yake, lakini anayekumbukwa huwa ametulia nyumbani.’ Matatizo ya njiani humpata yule anayesafiri.

**English:** ‘The river may carry the one travelling for visiting his relative. But the one to be visited may dwell quietly in his house.’ Travelling difficulties occur only to those who are travelling.

**Français:** ‘La rivière peut emporter celui qui se souvient de son voisin et le visite. Mais celui qui est visité peut se reposer tranquillement dans sa maison.’ Les difficultés de voyages surviennent seulement à ceux qui voyagent.

17. **Kikara:** ‘Ebilomo bitakwita.’

**Kiswahili:** ‘Maneno ya kusengenya hayaumwi mtu.’ Usiogope maneno ya watu ambayo ni ya wivu, badala yake fanya kazi yako na hayatakupunguzia riziki yako.

**English:** ‘The words of the trouble-maker do not hurt anybody.’ Do not be afraid of the words of jealous people. Rather, do your part and you will get good result.

**Français:** ‘Les mots du querelleur ne blessent personne.’ N’aies pas peur des paroles provenant de personnes jalouses. Plutôt fais ta part et tu obtiendras de bons résultats.

18. **Kikara:** ‘Kagulu ntilala.’

**Kiswahili:** ‘Mguu haushindi njaa.’ Mtu akitaka kupata riziki iliyo halali lazima atumie miguu yake ili kufuata mahali atakapofanya kazi.

**English:** ‘The leg does not know hunger.’ In order to obtain according to his need, man needs to use his gifts and to follow what is needed.

**Français:** ‘La jambe ne connaît pas la faim.’ Afin d’obtenir selon ses besoins, l’homme doit utiliser ses dons et performer ce qui est nécessaire.

19. **Kikara:** ‘Akayi katakulela.’

**Kiswahili:** ‘Kitanda hakitibu.’ Kulala kitandani ukiwa mgonjwa bila kutumia dawa huwezi kukusaidia kuponya. Hali kadhalika, huwezi kupata mali wakati unaposubiri tu. Kwa kutoshughulika linalofaa, mtu atakufa fukara.

**English:** ‘The bed does not cure.’ To stay in bed in illness without using appropriate treatment does not help to heal. In the same way, you may not get rich while just waiting. Laziness brings misery.



**Français:** ‘Le lit ne guérit pas.’ Rester au lit lorsque malade sans utiliser un traitement approprié ne saurait guérir. De la même manière tu ne peux espérer devenir riche lorsque que tu restes oisif. La paresse apporte la misère.

20. **Kikara:** ‘Mbulabibunu ona kafula mubandi.’

**Kiswahili:** ‘Binti ambaye hana makao mkubwa huvua nguo na kuoga mbele ya kundi la watu.’ Mtu mwenye tabia mbaya (kwa mfano mwenye majivuno), akifika mbele ya watu anasema maneno ambayo hayatakuwa na faida mbele yao. Hawezi kuwa na kiasi na siri kuhusu mambo ya ndani ya maisha yake.

**English:** ‘The daughter who has no room for herself will undress for bathing in front of people.’ A proud and short-sighted person will have no shame to speak private and irrelevant matters in public. He is simply not able of restraint and confidentiality.

**Français:** ‘La fille qui n’a pas suffisamment de place pour elle-même se déshabillera pour se laver devant la foule.’ Une personne fière et immature n’aura pas de honte d’exposer ses affaires personnelles devant les autres. Il n’est simplement pas capable de confidentialité.

21. **Kikara:** ‘Omwana omufula kalya nako kabisile.’

**Kiswahili:** ‘Mtoto mpole hula na hata chakula kilichofichwa.’ Mtu mwenye heshima huthaminiwa na watu na ni rahisi kwake kupewa siri.

**English:** ‘The well-behaved child eats even what is hidden.’ The person with good manners will inspire trust and will be told secret matters.

**Français:** ‘L’enfant bien élevé mange la nourriture cachée.’ La personne ayant de bonnes manières inspire la confiance et reçoit facilement des confidences.

22. **Kikara:** ‘Okwikala omulimi akili wekara na omurosi.’

**Kiswahili:** ‘Heri kukaa na mchawi kuliko kukaa na mwongo.’ Mtu mwongo ni hathari sana katika jamii ya watu. Uongo unasambaratisha umoja uliyopo.

**English:** ‘Better to stay with a witch rather than with a liar.’ A liar is a great danger for the community, as it can destroy unity.

**Français:** ‘Il vaut mieux vivre auprès d’un sorcier plutôt que près d’un menteur.’ Le menteur est un grand danger pour la communauté puisqu’il peut en détruire l’unité.

23. **Kikara:** ‘Gwata liwanigwo mugabo.’

**Kiswahili:** ‘Cha kupewa hakina nyongeza.’ Unapopewa, ushukuru. Wapo wengine hawashukuru bali wanatamani wapewe na zaidi.

**English:** ‘Nothing is added to what is offered.’ When you are offered something, be grateful. Some people are not grateful and just expect to be given more.

**Français:** ‘Rien n’est ajouté à ce qui est offert.’ Lorsque quelque chose t’es offert, remercie. Quelques uns n’ont pas la gratitude et attendent plutôt davantage de générosité de la part des autres.

24. **Kikara:** ‘Ukabona omulisi aona nulila muno.’

**Kiswahili:** ‘Kama umefiwa ukaona majirani wakija wania, basi wewe ulie zaidi kuliko wao.’ Wakija watu kukusaidia katika kazi yako nyumbani, basi ni vema wewe ufanye kazi kwa bidii zaidi yao. Usionyeshe uvivu.

**English:** ‘When you lost a relative and your friends come to weep with you for your loss, you should weep more than your friends.’ When some come to your help, it is fitting that you should have more courage than them. Do not be lazy.

**Français:** ‘Lorsque tu es en deuil et que tes amis viennent pleurer avec toi, tu dois pleurer plus fort qu’eux-mêmes.’ Lorsque des amis viennent t’aider pour quelque ouvrage qui te concerne, ne fais pas le paresseux, mais plutôt travaille davantage qu’eux-mêmes.

25. **Kikara:** ‘Abunu echilindani ingulu.’

**Kiswahili:** ‘Watu huwa wanangojeana kwenye ukubwa.’ Mtoto mdogo hana mawazo kumshauri mtu mkubwa, lakini akikua huweza kumshauri hata baba yake.

**English:** ‘Men must be patient before acquiring authority.’ A young child cannot expect to be able to advice an elder, but when he is a man he may even advice his own father.

**Français:** ‘L’homme doit être patient avant d’acquérir l’autorité.’ Un jeune enfant ne peut espérer de conseiller une personne adulte, mais avec les années il pourra conseiller jusqu’à son propre père.

26. **Kikara:** ‘Nyamugwa ni balanga.’

**Kiswahili:** ‘Kama hufanyi kazi, utakuwa unasikia tu, kitanukia kwa wengine.’ Mtu ambaye hafanyi kazi kwa mfano kilimo atakuwa anaona tu mali au vyakula vya watu wengine ambao wamefanya kazi.

**English:** ‘If you show laziness, you will get only the good smell of your neighbours’ cooking pots.’ The idle person will be only able to witness to the good things his neighbours are enjoying.

**Français:** ‘Si tu fais le paresseux, tu ne bénéficieras que de la bonne odeur de la cuisine de tes voisins.’ La personne paresseuse ne peut espérer que regarder en spectateur des bonnes choses dont ses voisins bénéficient.

27. **Kikara:** ‘Kafuwaji milimu niwe kafwandya.’

**Kiswahili:** ‘Mtu ambaye anafanya kazi kwa bidii pia hula sana.’ Mtu mwenye juhudi na kazi ndiye anayepata mali na huvitumika. Na mali hii hutumia kwa moyo moja kwani imepatikana kwa nguvu zake.

**English:** ‘The valorous worker eats well.’ The person who works well is the one who will enjoy goods. He will use them wholeheartedly as they are the results of his own efforts.

**Français:** ‘La personne vaillante mange bien.’ La personne qui fait du bon travail est celle qui bénéficiera de beaucoup de biens. En outre elle en disposera avec bon cœur puisqu’ils sont le résultat de ses propres efforts.

28. **Kikara:** ‘Ebirudulo bitakwita.’

**Kiswahili:** ‘Masikitiko kamwe hayaumizi.’ Kumlaumu mtu hakuwezi kukampunguzia kitu, kwani lawama zako ni za wivu tu.

**English:** ‘The many complaints do not hurt.’ To show excess in complaints betray envy and would not affect the heart of your listener.

**Français:** ‘Trop de plaintes n’attendrissent pas.’ Montrer de l’excès dans les plaintes trahissent des sentiments d’envie et ne saurait toucher les coeurs de ceux qui écoutent.

29. **Kikara:** ‘Akeuto kamalile abanyabwilo.’

**Kiswahili:** ‘Haraka haraka iliwamaliza watu wa bwilo.’ Bwilo ni kisiwa kidogo karibu na kisiwa cha Ukerewe. Watu wa Bwilo walizuiliwa wasiogele ndani ya ziwa kwenda kwao. Ingawa ziwa lilionekana shwari kwao, kumbe lilikuwa na hathari za mawimbi. Wengi walikufa katika kiburi chao. Wenye kiburi huelekea kwa kifo.

**English:** ‘Faster, faster has finished off the people of Bwilo.’ Bwilo is a small islet near the bigger one called Ukerewe. The people of Bwilo were told not to swim in the lake as to cross from one place to the other. Though the lake is looking safe, it is in fact changing rapidly and dangerous waves may occur. Many people of Bwilo died in their stubbornness, lack of patience and excessive self-confidence.

**Français:** ‘Plus vite, plus vite et ce fut la fin des habitants de Bwilo.’ Bwilo est une petite île près de la plus grande appelée Ukerewe. Les habitants de Bwilo ont été avisés de ne pas nager d’une île à une autre. Malgré le fait que le lac peut apparaître tranquille, il est en fait sujet à de transformations rapides et de dangereuses vagues sont communes. Bien des personnes de Bwilo sont mortes noyées dans leur fierté, empressement et excessive confiance.

30. **Kikara:** ‘Oukabuka utalwaye.’

**Kiswahili:** ‘Utakuwa mjanja kabla hujaungua. Ukiungua huna ujanja tena.’ Mtu akiwa hajapata shida na akiwa na mali huwa ana majivuno. Ila mali ikiisha huwaende hata wale alikuwa anawadharau.

**English:** ‘You will be proud before being hurt. After being hurt you are not proud again.’ Once bitten twice shy.

**Français:** ‘Tu fais le malin avant d’être mordu. Une fois mordu tu ne feras plus le malin.’ Chat échaudé à peur de l’eau.

31. **Kikara:** ‘Nyamutwaesungu atakulya mwandu gwa wabo.’

**Kiswahili:** ‘Ukiwa na hasira, huwezi kurithi mali ya ndugu yako.’ Mtu mwenye hasira hawezi akapokea ushauri, kwani akishauriwa yeye anaonekana ananyanyaswa.

**English:** ‘The quarrelsome person does not inherit from his relative.’ The man who is easily angry does not receive good counsels from his kin.

**Français:** ‘La personne colérique n’hérite pas de son parent.’ La personne qui se met facilement en colère ne reçoit pas facilement de bons conseils de la part de son entourage.

32. **Kikara:** ‘Abanu echikulila mubandi.’

**Kiswahili:** ‘Kila mtu anakulia kwenye lilichomtangulia.’ Mtu akiwa anajifanya kuwa mkubwa, anarithi ubaya na uzuri wa ukubwa huo.

**English:** ‘Man eats from what precedes him.’ The person who pretends to be bigger than him self gets the good and bad things resulting from his pretence.

**Français:** ‘La personne mange de ce qui le précède.’ La personne qui prétend être plus grande que ce qu’elle est doit accepter les bonnes et moins bonnes conséquences de sa prétention.

33. **Kikara:** ‘Mtabwilwa afugile bwe bumbe.’

**Kiswahili:** ‘Mtu ambaye hana akili anaweza kutengeneza mtumbwi wa udongo.’ Mtumbwi wa udongo huwezi ukakaa juu ya maji. Kuna watu wabishi ambao hata wakiambiwa ile kweli, wao hubishi mpaka ajaribu wazo lake. Katika shauri la ndoa, swala hili linakuwa na matokeo ya ndoa kufa.

**English:** ‘The foolish person is able to build an earthen boat.’ A boat built from soil cannot be expected to float on the water. Some are so proud that they cannot accept simple truth. In marriage matters it is the cause of great damages.

**Français:** ‘La personne sotte est capable de construire un bateau en terre cuite.’ Un bateau fait de terre cuite ne peut flotter. Certaines personnes sont si fières qu’elles ne peuvent accepter les vérités simples. Dans les cas matrimoniaux, ceci est la cause de bien des dommages.

34. **Kikara:** ‘Mwotanwa emoyo.’

**Kiswahili:** ‘Mwanamke akijifungua, huwa wanaachana moyo.’ Mtoto akiwa anakua, tabia yake hubadilika

**English:** ‘The mother who delivers is separated from the heart of her child.’ The child when growing older gets different behaviour.

**Français:** ‘La maman qui enfante est séparée du cœur de son enfant.’ L’enfant lorsqu’il grandit acquiert des comportements différents.

35. **Kikara:** ‘Omutima ni chasa.’

**Kiswahili:** ‘Tabia ya mtu ni moyo wake.’ Mtu hawezi akawa na tabia nzuri ikiwa moyo wake ni mbaya.

**English:** ‘The behaviour of a person is his heart.’ A person cannot have a good behaviour and a good personality when he has a bad heart.

**Français:** ‘Le comportement de la personne, c’est son cœur.’ Une personne ne peut avoir une bonne personnalité si son cœur n’est pas bon.

36. **Kikara:** ‘Omwoyo abayana gulumo.’

**Kiswahili:** ‘Mtu anayefundishwa na kukubali, huyu hufundishika.’ Mtu anayeelekezwa na kukubali matokeo yake atapata tabia nzuri.

**English:** ‘The person who learns and who accept the teaching giving to him, this person greatly benefits.’ Good results are expected from people who can humbly listen and accept advices.

**Français:** ‘La personne qui apprend et qui accepte ce qu’elle apprend, cette personne bénéficie grandement.’ De bons résultats sont attendus de la personne qui peut humblement écouter et accepter l’avis des autres.

37. **Kikara:** ‘Sanganimenya esokagainyuma.’

**Kiswahili:** ‘Ningalikuwa nafahamu kuwa jambo lolote baya huwa linakuja.’ Mtu hukataa ushauri, mara anapopatwa na shida hukumbuka ushauri huo.

**English:** ‘If only I would have known that such evil would be coming.’ The person who refuses advices, as soon as he gets damages remembers what was once advised to him.

**Français:** ‘Si seulement j’avais su qu’un tel mal me tomberais dessus.’ La personne qui refuse l’avis des autres, lorsqu’elle subit un dommage se souvient soudainement de ce qui lui avait été conseillé.

38. **Kikara:** ‘Omwoyo gwamunu ni bulaya.’

**Kiswahili:** ‘Kwenye moyo wa mtu ni mbali.’ Ndani ya moyo wa mtu huwezi ukamojua kwani huo moyo siyo wako. Usipende kuingilia mambo ya mtu ikiwa ya kwako yamekushinda.

**English:** ‘The heart of a person is very far away.’ You cannot expect to know what is going on in the heart of another person. Do not intrude yourself in matters which are none of your concerns.

**Français:** ‘Le cœur de la personne est très éloigné.’ Tu ne peux espérer connaître ce qui se passe dans le cœur d’une autre personne. Ne te mêle pas de ce qui ne te regarde pas.

39. **Kikara: ‘Mtabushya omamile kulufwimbolo wabo.’**

**Kiswahili:** ‘Mtu alisafiri safari ya mbali ili amfuate ndugu yake bila kuuliza alipokuwa karibu na mji wa ndugu yake.’ Ukitembee kwenda kwenye nchi nyingi, lazima uwaheshimu watu wa nchi hiyo.

**English:** ‘The one who was looking for his relative in a distant country failed to ask where he was residing when getting close to the place.’ When you cross a foreign land, do not be proud and listen to the people of the place.

**Français:** ‘La personne qui fit un long voyage dans une terre étrangère afin de visiter son parent n’a pas demandé son chemin alors qu’il était près du but.’ Lorsque tu traverse une terre étrangère, ne fait pas le fier et écoute ce que te disent les habitants.

40. **Kikara: ‘Omulilo ogwibula lifu.’**

**Kiswahili:** ‘Moto huzaa majivu.’ Kuna wana watu wanaokuwa hathari sana na wenye akili nyingi. Lakini huweza akazaa mtoto asiye na akili. Moto ukiwa unawaka moto lakini ukizimika huwa majivu.

**English:** ‘Ashes are result of fire.’ Some people are very clever, however they may beget a child deprived of intelligence.

**Français:** ‘La cendre est le résultat du feu.’ Certaines personnes sont très intelligentes, cependant elles peuvent engendrer un enfant dépourvu d’intelligence.

41. **Kikara: ‘Imbwa eimbwegula ibwena.’**

**Kiswahili:** ‘Mbwa hawezi kubweka bila kuona kitu.’ Mara nyingi mtu hunung’hunika mara anapoona hatendwi haki.

**English:** ‘A dog does not bark if it has not seen anything.’ Complaints may be caused by some real issues of injustice.

**Français:** ‘Le chien n’aboit pas s’il n’a rien vu.’ Les plaintes peuvent être provoquées par de réelles causes d’injustice.

42. **Kikara: ‘Omwana akalilila elyungu mngeta ikaewabo baliliye.’**

**Kiswahili:** ‘Mtoto akililia boga asubuhi basi ujue usiku alilala njaa.’ Mtu anapoamka asubuhi, wazo la kwanza huenda ni kwa leo mchana nitakula nini. Akiwa na wazo hilo, itabidi afanye kazi.

**English:** ‘When the child is asking for food when he wakes up, you know that he was hungry for the whole night.’ When food is the issue at stake, you better work hard.

**Français:** ‘Lorsque l’enfant demande de la nourriture à son réveil, tu sais qu’il a dormi avec la faim.’ Lorsque la nourriture est ce qui importe, il vaut mieux travailler.

43. **Kikara:** ‘**Kagulu ntadila au omulibasi kakugaa.**’

**Kiswahili:** ‘Mkaa bure si sawa na mtembea bure.’ Huwezi ukakaa tu wakati unapokosa kazi. Lakini yule anayetoka kwake ili atafute riziki hawezi akashinda njaa. Fanya kazi kwa bidii, usishinde umekaa tu bila kazi yo yote.

**English:** ‘To stay idle is not the same as to move in vain.’ You should not just stay idle as you are looking for some work. Do your part and even if your troubles are vain today, one day you will get some outcome.

**Français:** ‘L’oisiveté immobile n’est pas la même chose que la recherche vaine.’ Il n’est pas conseillé de rester à ne rien faire alors que tu as besoin de travail. Fais ta part, et même si tes entreprises sont vaines aujourd’hui, tu parviendras tôt ou tard à des résultats.

44. **Kikara:** ‘**Inyanja itakukolwa bulogo.**’

**Kiswahili:** ‘Ziwa halijazwi na uchawi.’ Huwezi kuweka dawa ndani ya ziwa, ili ziwa lote likajaa dawa. Mtu mwenye tabia mbaya kijijini hawezi akawaambukiza wanakijiji wote ili wawe na tabia mbaya.

**English:** ‘The lake cannot be filled up with witch medicines.’ The lake is so big that no wish can transform its content. A bad person who comes in the village cannot infect everybody with his bad behaviour.

**Français:** ‘Le lac ne se remplit pas de remèdes sorciers.’ Le lac est si grand que nul pouvoir ne peut transformer son contenu. Il en va ainsi d’une personne mauvaise qui arrive au village: elle ne peut infecter tout le monde de son mauvais comportement.

45. **Kikara:** ‘**Omulenga niyoatajjeyo.**’

**Kiswahili:** ‘Mvivu ni yule ambaye hakuenda kazini lakini aliyependapo akafanya kazi si mvivu.’

**English:** ‘The lazy person is the one who did not go to work. The one who went is not lazy, whatever the outcome.’ Do what is in your power and you may not get any blame for poor results.

**Français:** ‘La personne oisive est celle qui n’est pas allée à son travail. Celle qui est allée n’est pas oisive, quel que soit le résultat.’ Fais ce qui est en ton pouvoir et l’on ne t’en voudra pas, même si les résultats sont maigres.

46. **Kikara:** ‘**Linda linda oukambwa walinda bilela.**’

**Kiswahili:** ‘Ngoja ngoja yaumiza matumbo.’ Huwezi ukasubiri mpaka umalize kazi zinazokusubiri. Tekeleza moja hatimaye endelea na jingine.

**English:** ‘Wait, wait is hurting the stomach.’ You may not wait endlessly. Do the small step that you can and you will continue with another one.

**Français:** ‘Attends, attends fais mal à l’estomac.’ N’attends pas oisivement. Fais le pas qui est en ton pouvoir maintenant et tu continueras par une autre chose.

47. **Kikara:** ‘**Omulimi kalyanomuefabo gutaligweye.**’

**Kiswahili:** ‘Mtu mwongo anapata tuzo ambalo halikuwa haki yake.’ Mtu mwongo huyapanga mambo yake yafanane na ukweli ili apate anachohitaji.

**English:** ‘The liar receives an undue reward.’ The liar is clever enough to sound like he is saying the truth in order to reach his aim.

**Français:** ‘Le menteur reçoit une récompense non méritée.’ Le menteur est si malin qu’il apparaît dire la vérité afin de parvenir à ses fins.

48. **Kikara:** ‘**Ingage elilibwa na owanyila.**’

**Kiswahili:** ‘Msiba una wenyewe.’ Mtu alikufa akaoza wakaja ndugu zake za kibinadamu. Si rahisi kumwacha ndugu yako katika matatizo. Damu ni nzito kuliko maji.

**English:** ‘Mourning has its own laws.’ When somebody dies, it is his relatives who come. Blood is thicker than water.

**Français:** ‘Le deuil à ses propres lois.’ Lorsqu’une personne meurt, ce sont ses parents qui sont les premiers affectés. Le sang est plus lourd que l’eau.

49. **Kikara:** ‘**Linyembe lyekisi mundu lyona libolile.**’

**Kiswahili:** ‘Tunda nzuri, ndani uoze.’ Mtu anaonekana kwa sura ni mzuri lakini tabia yake ni mbaya.

**English:** ‘The good looking fruit is rotten inside.’ A person may appear attractive and good, but his real personality is bad.

**Français:** ‘Le beau fruit est pourri de l’intérieur.’ Une personne peut apparaître belle et attrayante, mais sa personnalité ultime est mauvaise.

50. **Kikara:** ‘**Obubibi bwa munda ni njala.**’

**Kiswahili:** ‘Kibaya cha tumbo ni njaa.’ Ukiwa na njaa tumbo huumia sana. Ukiishi maisha ya shida hapa duniani, huwezi ukawa na furaha kila wakati. Ukitaka kuishi vizuri duniani, fanya kazi.



**English:** ‘What is bad in the stomach is hunger.’ When hungry, the stomach hurts. You may not expect a life without any trouble at all as they are part of life.

**Français:** ‘Ce qui est mauvais dans l’estomac c’est la faim.’ Lorsque quelqu’un est affamé, l’estomac lui fait mal. Tu ne peux espérer une vie sans problèmes puisque ceux-ci font partie de la vie.

51. **Kikara:** ‘Nolwa ebyomunyu oma ebitwaga.’

**Kiswahili:** ‘Vilivyo na chumvi nyingi humwagwa.’

**English:** ‘What is too much salted is thrown away.’ Anything that is good is to be kept within good measure.

**Français:** ‘Ce qui est trop salé est jeté.’ Tout ce qui est bon doit être gardé dans de bonnes proportions.

52. **Kikara:** ‘Obuyengesi yengesi bwa imamba eitamwa ya somwa na omugela.’

**Kiswahili:** ‘Kutangatanga kwa kambale, mwishowe anakutana na mkuki.’ Kambale au komongo ni samaki anayetangatanga ndani ya ziwa au mtoni. Mvuvi wa samaki anatomia mkuki kuchoma kila mahala kambale. Kutembea tembea katika maisha kunaleta hasara.

**English:** ‘To roam around for the fish is causing the spear to strike.’ Instability in life brings its lot of hurts.

**Français:** ‘Lorsque le poisson se promène il cause l’attaque de la lance.’ L’instabilité rend vulnérable.

53. **Kikara:** ‘Omwimanyimayi asushe ibiri auja.’

**Kiswahili:** ‘Mtu mwenye mdhaha alifungulia fisi.’ Fisi ni adui kati ya wanadamu. Kuna watu ambao hawana tahadhari na matokeo yake huingiza hasara nyumbani.

**English:** ‘The man deprived of wits is opening the door to the hyena.’ Careless people bring great losses at home.

**Français:** ‘La personne manquant de sagesse a ouvert la porte à la hyène.’ Les personnes sans bon sens apportent de grands dommages à la maison.

54. **Kikara:** ‘Obunyasi obwobulikuletela obumibi utakumumaya.’

**Kiswahili:** ‘Unyasi utakaokupaka mavi hautauja.’ Yule mtu atakayekufanya mabaya huwezi kumfahamu kabla hajafanya.

**English:** ‘The leaves that will collect the shit, you do not know which is it.’ The person who will cause troubles to you, you cannot know in advance who he is.

**Français:** ‘Les feuilles qui collectent la merde, tu ne les connais pas.’ La personne qui te causera du mal, tu ne peux la connaître à l’avance.

55. **Kikara:** ‘Imbisike ya inda ya ikende imregulu mwisina lya liti.’

**Kiswahili:** ‘Ukitaka kujua siri ya tumbo la tumbili, simama chini ya mti.’ Ukitaka kujua siri mbali mbali za watu, lazima uwe mpole.

**English:** ‘If you want to know the secrets of the monkey’s stomach, stand below the tree. If you want to receive confidences you have to be kind. Take the means which are appropriate to your ends.

**Français:** ‘Si tu désires connaître les secrets de l’estomac du singe, tu dois te tenir en dessous de l’arbre.’ Si tu désires recevoir des confidences, tu dois en prendre les moyens et t’en montrer digne. Prends les moyens qui sont appropriés à tes fins.

56. **Kikara:** ‘Siga kunyeja nichali kumala kunya.’

**Kiswahili:** ‘Usinipanguse ninapokunya bado.’ Kuna watu hupenda kuingilia katika mazungumzo hata kama wengine hawajamaliza kuongea.

**English:** ‘Do not wipe me while I am still in the toilets.’ Some people desire to enter into the conversation even if others have not finished talking.

**Français:** ‘Ne me torche pas le derrière alors que je suis toujours en train de faire.’ Certaines personnes n’attendent pas que leurs interlocuteurs aient finis de parler avant de dire ce qu’ils ont à dire.

57. **Kikara:** ‘Mashahidi wa mafwi ni jiansi.’

**Kiswahili:** ‘Shahidi wa mavi ni inzi.’ Kuna watu ambao hupenda kutoa ushahidi wa uongo hata kama hawakuona kitu, tofauti na inzi ambazo zinakunaywa ikiwa tu zinaona kinyezi.

**English:** ‘Flies are witnesses of the dirt.’ Some people like to give false witness, while they have not seen anything, at the difference to the flies which gather only if they have seen or smelled some shit.

**Français:** ‘Les mouches sont les témoins de la saleté.’ Certaines personnes donnent de faux témoignages alors qu’elles n’ont rien vu, à la différence des mouches qui s’agglutinent que lorsqu’il y a de la merde.

58. **Kikara:** ‘Ikobe ilinyile kwibuyi.’

**Kiswahili:** ‘Nyani amepanda kwenye jiwe.’ Mtu amepata uwezo wa mali, anajidai na hajali tena watu wengine.

**English:** ‘The monkey now stands on a stone.’ The person has got very rich and has become very proud, he does not mind others any more.

**Français:** ‘Le singe se dresse maintenant sur une pierre.’ La personne est devenue riche et fière, elle ne se soucie plus des autres.

59. **Kikara:** ‘Injoka pilumila abali ila eyene itakulya.’

**Kiswahili:** ‘Nyoka huumia walaji.’ Nyoka huuma lakini hali nyama. Kuna watu hufanya kazi na kupata fedha na chakula lakini wanazifaidi ni wengine.

**English:** ‘The snake bites the eaters.’ Snakes are dangerous but they do not eat meat. Some people work hard in order to get money and food but those taking benefits are others.

**Français:** ‘Le serpent a mordu les mangeurs.’ Les serpents sont dangereux mais ne mangent pas de viande. Certaines personnes travaillent dur afin de gagner leur vie, mais d’autres profitent du fruit de leurs efforts.

60. **Kikara:** ‘Oukao utarinau kuti walumwa imbwa.’

**Kiswahili:** ‘Kutoka bila mafanyikio kama kumwua mbwa.’ Anayemwua mbwa anamtupa kwani nyama yake siyo nzuri ya kula. Kuna watu wanaofanya kazi kwa bidii lakini bila mafanyikio yo yote.

**English:** ‘To go out without any result as if it is to kill a dog.’ The one who kills a dog takes a lot of troubles for nothing as it is no good to eat. In the same way some people work hard but do not get anything good out of their own efforts.

**Français:** ‘Sortir sans qu’il n’y ait de résultat, comme si c’était comme tuer un chien.’ Celui qui tue un chien s’engage dans bien des difficultés pour rien puisque la viande de chien n’est pas bonne à manger. De la même manière certaines personnes travaillent dur mais sans résultat.

61. **Kikara:** ‘Lisamba lyamulenga lilio ila lisamba lya omutwaye litalio.’

**Kiswahili:** ‘Shamba la mvivu lipo, lakini shamba la mgonjwa halipo.’ Mgonjwa hawezi kwenda shambani ili alime lakini mvivu lazima alime hata kama ni kidogo.

**English:** ‘The field of the idle person exist, but the field of the sick one does not.’ A sick person cannot cultivate at all while a sick one has to work, even if it is only little.

**Français:** ‘Le champs du paresseux existe mais le champ du malade n’existe pas.’ Une personne malade ne peut pas cultiver alors que le paresseux se doit de travailler, ne serait-ce qu’un peu.

62. **Kikara:** ‘Omalingo ga lishonono mafu lakini amafwi mubicha.’

**Kiswahili:** ‘Kujivuna kwa panzi lakini shingoni kuna mavi.’ Watu hujivuna wanapopata mali lakini mwisho wake ni kifo hasa kama ilipatikana kwa njia mbaya.

**English:** ‘The grasshopper is proud but there is dirt around its neck.’ Some people become proud in their riches but the end is death, especially if riches have been obtained with devious means.’

**Français:** ‘La sauterelle fait la fière mais elle a de la merde autour du cou.’ Certaines personnes sont fières dans leur richesse mais leur fin est la mort, surtout si les richesses en question ont été obtenues avec des moyens douteux.

63. **Kikara:** ‘Obuwanga bwa iswini ni mumanji kuchalo eifwa.’

**Kiswahili:** ‘Samaki hupumua akiwa ziwani.’ Mtu hujivuna akiwa nyumbani kwao lakini akitoka kwenda ugenini lazima afuate mwenendo wa huko.

**English:** ‘Fish breath when they are within the lake.’ A person can be proud while at home, but when in a foreign land he must follow some other rules.

**Français:** ‘Les poissons respirent lorsqu’ils sont dans le lac.’ Certaines personnes sont fières chez eux mais lorsqu’ils sont en pays étranger ils doivent se comporter différemment.

64. **Kikara:** ‘Okwiseleka kwa ishenene amagulu anja.’

**Kiswahili:** ‘Kujificha kwa senene miguu juu.’ Kuna watu wanaozoea kutumia uongo kwa kujitetea lakini wengine tayari wanajua hila zao.

**English:** ‘The insect which hides itself put its legs up.’ Some people are used to lie in order to defend themselves, but not everybody is fooled by their tricks.

**Français:** ‘L’insecte qui veut se cacher met ses pattes en l’air.’ Certaines personnes ont l’habitude de mentir pour se défendre mais tout le monde n’est pas dupe.

65. **Kikara:** ‘Owigala omulyango intare ilimunyumba.’

**Kiswahili:** ‘Kufunga mlango simba ameshajia ndani.’ Unathibitisha tatizo lilikwisha lakini hukuangalia panapohitajika hasa.

**English:** ‘You close the door and the lion is hidden inside.’ You make sure it is safe but forget to check what is in your house.

**Français:** ‘Tu fermes la porte et le lion est à l’intérieur.’ Tu t’assures que tu es protégé des ennemis extérieurs mais tu négliges les ennemis de l’intérieur.

66. **Kikara:** ‘Nimile omulilo nifubule obinule.’

**Kiswahili:** ‘Nimeze moto ili niteme utamu.’ Watu wenye tamaa mbaya wanajua ubaya wa jambo lakini analifanya tu.

**English:** ‘Let me swallow fire in order to taste what is sweet.’ Those lead by evil desire might well understand the evil of what they do, still they do it.

**Français:** ‘J’avale le feu afin de goûter le doux.’ Ceux qui font le mal savent parfois parfaitement le mal qu’ils font, mais le font tout de même.

67. **Kikara:** ‘**Oyokalola nuyo alio amonyo kabaliho.**’

**Kiswahili:** ‘Atakayetazama ndiye atakayekuwepo.’ Huwezi kushuhudia kitu kama hujaona tukio. Huwezi kuvuna mazao wakati hujalima.

**English:** ‘The one who sees is the one who will be there to witness.’ It is not possible to witness something that is not seen before hand. In the same way it is not possible to reap a good harvest without cultivating.

**Français:** ‘Celui qui regarde est celui qui sera présent pour le témoignage.’ Il n’est pas possible de témoigner de quelque chose dont on a pas assisté. De la même manière il n’est pas possible de récolter là où l’on a pas cultivé.

68. **Kikara:** ‘**Liti ukalitula mumaji litakuiduka okuba nswi.**’

**Kiswahili:** ‘Gogo ukiliweka ziwani halitageuka kuwa samaki.’ Gogo haliwezi kubadilika ili likawa samaki hata kama litakaa kwenye maji miaka mingi. Kuna watu hata wakiishi kwenye watu wengine habadili tabia zao.

**English:** ‘The piece of wood within the lake does not become a fish.’ The wood remains wood in the water, even if it stays there many years. In the same way some people never change their character whatever their environment.

**Français:** ‘Le morceau de bois dans le lac ne peut devenir poisson.’ Le bois reste du bois lorsqu’il est plongé dans l’eau même longtemps. De la même manière certaines personnes ne changeront jamais leurs habitudes, quel que soit leur environnement.

69. **Kikara:** ‘**Omutegelesi akamele indai.**’

**Kiswahili:** ‘Mvumilivu alinasa kware.’ Kware ni ndege mjanja sana, kumkamata kunahitaji kuwa makini sana. Mtu mwenye nidhamu hupata hata vya ujanja.

**English:** ‘The patient person has caught the bird.’ Birds are very smart, and in order to catch them one needs a lot of effort and patience. Patient people get what was difficult to get.

**Français:** ‘La personne patiente a attrapé l’oiseau.’ Les oiseaux sont malins et ne se laissent pas attraper facilement. Les personnes patientes finissent par avoir même les choses les plus difficiles.

70. **Kikara:** ‘**Obubibi bwamunu obukumuka kuliko ukukondebwaye.**’

**Kiswahili:** ‘Ubaya wa mtu huenea zaidi kuliko uzuri wake.’ Mtu mwenye tabia mbaya huenea zaidi kwani kila mmoja anamwogopa.

**English:** ‘The evil deeds of a person spread faster than his good deeds.’ People remember most the wrongdoings of their neighbours. Goodness is easily forgotten.

**Français:** ‘Le mal que fait une personne s’apprend plus vite que le bien.’ Les gens se souviennent surtout du mal de leurs voisins. Le bien est vite oublié.

71. **Kikara:** ‘Wasiga okugaya imbu niyo eitula okukuutasha.’

**Kiswahili:** ‘Usidharau mbu kwani ndiye atakayekuamiza.’ Mbu ni mdudu mdogo sana lakini madhara anayoleta kwa binadamu ni makubwa mno. Kumbe usidharau mtu mdogo kwako au umbile mdogo.

**English:** ‘Do not despise the mosquito, as he is the one most likely to strike you.’ Mosquitoes are very small but bring great damages to human beings. Do not despise the person because he is small.

**Français:** ‘Ne méprise pas le moustique, il est celui qui très certainement te frappera.’ Le moustique est très petit mais cause de grands dommages. Ne méprise pas la personne simplement parce qu’elle petite.

72. **Kikara:** ‘Echisusi cha malwa echitesusa jindimi inyafu.’

**Kiswahili:** ‘Kibuyu cha pombe hulegeza ndimi nyingi.’ Mtu mlevi hutoa maneno yaliyo mengi ila hayana msingi.

**English:** ‘The beer pot loosen many tongues.’ People tend to talk when encouraged to do so.

**Français:** ‘Le pot de bière délie bien des langues.’ Les gens tendent à parler quand ils en sont encouragés de manière appropriée.

73. **Kikara:** ‘Inda yowejanya ni mufuko gwaye.’

**Kiswahili:** ‘Tumbo la mwenzio ni chombo chake.’ Anayeanza kuzitambua shida ni yule mwenye shida.

**English:** ‘The belly of your neighbour is his own tool.’ The one who can best appreciate difficulties is first the one who is concerned about them.

**Français:** ‘Le ventre de ton voisin c’est son propre outil.’ La personne qui peut le mieux apprécier les difficultés est d’abord celle qui en est la première concernée.

74. **Kikara:** ‘Jing’o kotome ebili jitakukobela lwala lumwi.’

**Kiswahili:** ‘Fahali wawili hawakai zizi moja.’ Watu wakorofi hawawezi kuishi mji mmoja.

**English:** ‘Two bulls may not live together within the same shelter.’ Quarrelsome people cannot bear each other.

**Français:** ‘Deux taureaux ne peuvent rester dans la même étable.’ Les fauteurs de troubles ne peuvent se supporter les uns les autres.

75. **Kikara**: ‘**Imbwa inyifi eigula omugongo gwayo.**’

**Kiswahili**: ‘Mbwa mwizi hula mgongo wake.’ Mtu mwizi matokeo yake ni kuuliwa kwa kupigwa.

**English**: ‘The dog which steals eats its back (must get its back ready).’ The thief must be ready to be beaten up.

**Français**: ‘Le chien voleur mange son dos (tend le dos).’ Le voleur doit se tenir prêt à être frappé.

76. **Kikara**: ‘**Lwala lumuri lutakwitanda.**’

**Kiswahili**: ‘Kidole kimoja hakivunji chawa.’ Mtu mmoja hawezi kushinda matatizo yote, lazima ashirikiane na wengine. Umoja ni nguvu.

**English**: ‘One finger does not kill the lice.’ One person alone cannot face all the difficulties. Unity is strength.

**Français**: ‘Un seul doigt ne tue pas la puce.’ Une personne seule ne peut vaincre toutes les difficultés. L’union fait la force.

77. **Kikara**: ‘**Akagwiliye komukaruka kutakubula isonga.**’

**Kiswahili**: ‘Mweleka wa mtu mzee huwa haukosi sababu.’ Mzee mwenye busara hawezi kufanya jambo la kipuuzi au akitoa onyo linatakiwa liangaliwe.

**English**: ‘The counsel of the elder is made for some reasons.’ The wise elder is to be obeyed as he has some good reasons to say what he says.

**Français**: ‘L’avis de l’ancien ne manque pas de raisons.’ Le conseil du sage doit être suivi puisque ce qu’il dit est dit à cause de bonnes raisons.

78. **Kikara**: ‘**Nyabucha niyoikuru bana basu.**’

**Kiswahili**: ‘Kesho ni kubwa.’ Kama leo ukimtendea mwenzio vibaya, je kesho wewe utatendwa nini naye?

**English**: ‘Tomorrow is big.’ If you do some wrongdoing to your neighbour today, be ready for some wrong done to you tomorrow.

**Français**: ‘Demain est grand.’ Si tu commets le mal envers ton prochain aujourd’hui, tiens-toi prêt à ce qu’il te sois rendu demain.

79. **Kikara**: ‘**Obulo ubukola enulimu bulimunda.**’

**Kiswahili**: ‘Mtama hufanya kazi ukiwa tumboni.’ Chakula kinafanya kazi yake ikiwa kimeliwa.

**English:** ‘The millet do best its work while in the stomache.’ Food is best used when eaten.

**Français:** ‘Le mil fait le mieux son travail quand il est dans l’estomac.’ La nourriture doit être mangée.

80. **Kikara:** ‘Liyando la ing’oko elibaya sha, abainamba.’

**Kiswahili:** ‘Chakula cha kuku kinawaunganisha wenye tamaa.’ Watu waliokoseana huenda waweza kusamehana kwa kushiriki kitu kizuri.

**English:** ‘The chicken dish reconciles those who like it.’ Reconciliation may be obtained while sharing something good.

**Français:** ‘Le plat de poulet réconcilie ceux qui en avaient envie.’ La réconciliation peut parfois s’obtenir en partageant quelque chose de bon.

81. **Kikara:** ‘Indulu ilialila italinabula bwona.’

**Kiswahili:** ‘Yowe imesikika haina woga.’ Hata kama wewe ni mwoga, ukiona ya kuwa wenzako wanakuwa na tukio la kusikitika, ushirikiane nao.

**English:** ‘The shout has been heard, no place for being shy.’ Even if you are fearful, if you see your neighbour in some sad event, go to join him.

**Français:** ‘Le cri a été entendu, pas de place pour la timidité.’ Même si tu es peureux, quand tu vois ton voisin dans un évènement triste ou dramatique, joins-toi à lui.

82. **Kikara:** ‘Okulya ni kwomuanga kusonga chilikusiku jobutelo.’

**Kiswahili:** ‘Mwenye kula ni aliye hai, kwani tuko ikingoni.’ Mtu anayekula ni kwa sababu yu hai. Fanya kazi upate riziki yako.

**English:** ‘The one who eats is the one who is alive.’ Only the living do eat. Work your best so that you may get the food you need.

**Français:** ‘Celui qui mange est celui qui est vivant.’ Seuls les vivants mangent. Travaille afin de gagner ta nourriture.

83. **Kikara:** ‘Akatangu kakinga kokutagala emigogo.’

**Kiswahili:** ‘Wakati umefika wa kutenganisha migongo.’ Wakati umefika kujuana ndugu wa damu.

**English:** ‘Time has come to separate backs.’ Time has come to know who is a blood relative.

**Français:** ‘Le temps est venu de séparer les dos.’ Le temps est venu de savoir qui est lié par le sang.



84. **Kikara**: ‘Ukendwa nomkana aonewende abejauyu.’

**Kiswahili**: ‘Ukipendwa na mfalme, na penda wenzako.’ Ukipata mali, uwapende na kuwasaidia maskini, na ukipata kazi uwaheshimu wanaokuongoza.

**English**: ‘If you are loved by the king, love your neighbours.’ If you get rich, be generous to others, and if you get some work, respect those who lead you.

**Français**: ‘Si tu es aimé par le roi, aime ton prochain.’ Si tu t’enrichis, sois généreux à ton tour, et si tu trouves un travail, respectent ceux qui te mènent.

85. **Kikara**: ‘Anyenakusiga litongo awe waisinga ipilipili.’

**Kiswahili**: ‘Nimekupa uwanja na umenipaka pilipili.’ Nimekufanya kitendo chema na umenirudishia kwa kitendo kibaya.

**English**: ‘I gave you a plot and you spread red pepper over me.’ I did something good to you and I received back something unworthy.

**Français**: ‘Je t’ai donné un terrain et tu as répandu du piment sur moi.’ J’ai fais quelque chose de généreux à ton égard, et tu t’en montre indigne.

86. **Kikara**: ‘Inda eyo igutile itakumanya ajo ilinainjala.’

**Kiswahili**: ‘Tumbo lililoshiba halitambui tumbo lililo na njaa.’ Mara nyingi watu wenye kipato cha mali hawathamini watu maskini.

**English**: ‘The satisfied stomach does not know the empty one.’ Many times rich people do not value the poor.

**Français**: ‘L’estomac rassasié ne connaît pas le ventre affamé.’ Souvent les personnes riches n’ont point d’estime ni de considération pour le pauvre.

87. **Kikara**: ‘Wasanga omukama atulileo.’

**Kiswahili**: ‘Umekuta na mtemi na amepita.’ Ameingia mtu wakati wenyeji wameshakula au mtu anaingia baada ya wenyeji kugawana vitu.

**English**: ‘You met the chief but he is gone.’ The person enters when the hosts have finished their meals, or the person comes in after the hosts have divided things among themselves.

**Français**: ‘Tu as rencontré le chef, mais il est parti.’ La personne entre lorsque les hôtes ont terminé leur repas, ou bien la personne entre lorsque les hôtes ont divisé les biens entre eux.

88. **Kikara**: ‘Amasiga ganyiliye.’

**Kiswahili**: ‘Mafiga baridi.’ Mji unakuwa unakosa ukarimu kwa wageni kwani wenyeji hawapikii.

**English:** ‘The cooking stones are cold’. This particular household is not generous, its people do not invite for food.

**Français:** ‘Les pierres du foyer sont froides.’ Cette maison n’est pas généreuse puisque ses occupants n’ont pas l’habitude d’inviter pour le repas.

89. **Kikara:** ‘Nyamjaewae atakugwilwa lisuba.’

**Kiswahili:** ‘Mwenda kwake huwa haachwi jua.’ Anayeenda kwake hata kama anafika usiku hawezi kuuliza njia yake.

**English:** ‘The one going home does not lose the sun.’ The person going back home does not get lost, even if he reaches at night.

**Français:** ‘La personne qui retourne chez elle ne quitte pas le soleil.’ La personne s’en retournant chez elle ne se perd pas.

90. **Kikara:** ‘Omtao gutakutanya mugundi.’

**Kiswahili:** ‘Kata haichoti maji ndani ya kata nyingine.’ Tuheshimiane kwani kila mmoja anakuwa na mali na heshima yake.

**English:** ‘A household does not draw water from another household.’ Let us respect each other.

**Français:** ‘Une maisonnée ne puise pas son eau chez une autre.’ Respectons les biens des autres.

91. **Kikara:** ‘Amanaga ni makamba agamela agandi.’

**Kiswahili:** ‘Nguvu ni sawa na manyoya.’ Ukichoka leo, utapata nguvu tena kesho baada ya kupumzika. Tujifunze juhudi katika kazi.

**English:** ‘Strength is like feathers.’ If you get tired by today’s work, you will get strong tomorrow after a time of rest. Let us learn to be courageous.

**Français:** ‘La force est comme les plumes.’ Si tu es fatigué aujourd’hui, tu seras de nouveau fort demain après un temps de repos. Apprenons la persévérance.

92. **Kikara:** ‘Okutelela kutalikugwa.’

**Kiswahili:** ‘Kuteleza siyo kuanguka.’ Kufanya kosa mara moja siyo sababu kuendelea. Tujifunze kutoka makosa yetu.

**English:** ‘To slip away is not to fall down.’ To do a mistake once is not a reason sufficient enough to continue. Let us learn from our mistakes.

**Français:** ‘Glisser n’est pas tomber.’ Faire une erreur ne permet pas de continuer. Apprenons de nos erreurs.

93. **Kikara**: ‘Obufula obwita.’

**Kiswahili**: ‘Upole unaumiza.’ Kuna aina ya upole, yaani ukarimu, ambayo inaweza kuharibu nyumba yako.

**English**: ‘Gentleness hurts.’ There is a kind of gentleness and generosity which can destroy your household.

**Français**: ‘La gentillesse fait mal.’ Il existe une sorte de gentillesse ou générosité qui peut détruire le foyer.

94. **Kikara**: ‘Echomwimi echibolela kwibega.’

**Kiswahili**: ‘Ndizi huoza begani.’ Mtu mwenye majivuno apatapo shida hapati wa kusaidia.

**English**: ‘The bananas get rotten on the shoulders.’ The proud person does not easily gets help in times of difficulties.

**Français**: ‘Le régime de bananes pourrit sur les épaules.’ La personne fière ne reçoit pas facilement de l’aide lorsqu’elle est en difficulté.

95. **Kikara**: ‘Omwenge atakwimwega omuwenene.’

**Kiswahili**: ‘Mtu mjanja hajinyoi mwenyewe.’ Ni kukosa busara kufikiri ya kuwa mtu anaweza kuishi bila kupewa msaada wo wote.

**English**: ‘The clever one does not cut his own hair.’ It is a lack of judgement to think that one may be able to live without the help of anybody else.

**Français**: ‘Le malin ne se coupe pas soi-même les cheveux.’ La personne qui pense pouvoir vivre sans quelqu’aide que se soit de la part des autres manque de bon sens.

96. **Kikara**: ‘Obunene bwemyongo butali bwafu bwa mainyi.’

**Kiswahili**: ‘Ukubwa wa pua siyo wingi wa makamasi.’ Unene wa mtu siyo nyingi za akili.

**English**: ‘The big nose does not mean a big quantity of nose fluid.’ When a man is very fat, it does not necessarily mean that he has got a lot of intelligence.

**Français**: ‘Le grand nez ne signifie pas une grande quantité de morve.’ Une grosse personne n’est pas nécessairement plus intelligente que les autres.

97. **Kikara**: ‘Ingaifula niyoeita amata.’

**Kiswahili**: ‘Ng’ombe mpole ndiye anayemwaga maziwa.’ Mtu anayejifanya kuwa mpole ndiye anayetoa siri. Mtu anajifanya kuwa rafiki yako ndiye atakayekusaliti.

**English:** ‘The gentle cow is the one spreading the milk.’ The person who pretends to be more gentle than others is the one who does not keep confidences. The person who pretends to be your friend is the one who will betray you.

**Français:** ‘La douce vache est celle qui renverse le lait.’ La personne qui prétend être plus gentille que les autres est celle qui ne garde pas la confidentialité. La personne qui prétend être ton ami est celle qui te trahira.

98. **Kikara:** ‘Chimaka obuwanga ebinuni ebiigwa.’

**Kiswahili:** ‘Bora uzima wakati mali inatafutwa.’ Uzima, uhai unakuwa na thamani kuliko mali.

**English:** ‘Better life when one is looking for wealth.’ Life is more precious than wealth.

**Français:** ‘Mieux vaut la vie alors que la personne est en recherche de la richesse.’ La vie est plus précieuse que la richesse.

99. **Kikara:** ‘Ingeta itamwelu.’

**Kiswahili:** ‘Usiku hauna mweupe.’ Usiku ni wakati wa kutenda mabaya.

**English:** ‘The darkness of the night has no light.’ The nighttime is the time of evildoers.

**Français:** ‘L’obscurité de la nuit n’a point de lumière.’ Le temps de la nuit est le temps de ceux qui font le mal.

100. **Kikara:** ‘Okubilima kutalikukinga.’

**Kiswahili:** ‘Kutangulia siyo kufika.’ Tusimdharau jirani kwani kesho anaweza kutushinda.

**English:** ‘To precede our neighbour is not to reach.’ Let us not despise our neighbour as he may well overcome us tomorrow.

**Français:** ‘Précéder ne signifie pas arriver.’ Ne méprisons pas notre voisin puisque demain il se pourrait qu’il nous devance.

101. **Kikara:** ‘Owanyasi lumwi lutakulobya inyumba.’

**Kiswahili:** ‘Unyasi mmoja hauwezi ukavuzisha nyumba.’ Mtu anayeshika umoja na wengine anapata nguvu.

**English:** ‘One grass does not cover the house.’ The person who keeps unity with others may reach great achievements.

**Français:** ‘Un seul brin d’herbe ne couvre pas la maison.’ La personne qui garde l’unité avec les autres peut espérer de grandes choses.

